

S-224

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

SENATE OF CANADA

BILL S-224

An Act to establish a national volunteer emergency
response service

FIRST READING, OCTOBER 26, 2010

THE HONOURABLE SENATOR HARB

S-224

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-224

Loi portant création d'un service national bénévole
d'intervention en cas d'urgence

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2010

L'HONORABLE SÉNATEUR HARB

SUMMARY

This enactment establishes a national volunteer emergency response service whose role is to respond to emergencies by supplementing and supporting other emergency personnel.

SOMMAIRE

Le texte établit un service national bénévole d'intervention en cas d'urgence chargé d'intervenir lors de situations de crise en fournissant un renfort et un soutien au personnel d'urgence.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-224

PROJET DE LOI S-224

An Act to establish a national volunteer
emergency response service

Loi portant création d'un service national
bénévole d'intervention en cas d'urgence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Volunteer Emergency Response Service Act*.

1. *Loi sur le Service national bénévole
5 d'intervention en cas d'urgence.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

“Commis-
sioner”
« commis-
saire »

“Commissioner” means the Commissioner of
the National Volunteer Emergency Response
Service appointed under section 9.

« commissaire » Le commissaire du Service
national bénévole d'intervention en cas
10 d'urgence nommé aux termes de l'article 9.

« commis-
saire »
“Commis-
sioner”

“emergency”
« situation de
crise »

“emergency” means an urgent and critical
situation of a temporary nature that seriously
endangers the lives, health or safety of
Canadians.

« ministre » Le ministre de la Sécurité
publique et de la Protection civile.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public
Safety and Emergency Preparedness.

« Service » Le Service national bénévole
d'intervention en cas d'urgence constitué par
15 l'article 3.

15

“Service”
« service »

“Service” means the National Volunteer
Emergency Response Service established by
section 3.

« situation de crise » Concours de circon-
stances critiques à caractère d'urgence et de
nature temporaire qui mettent gravement en
danger la vie, la santé ou la sécurité des
Canadiens.

20

« situation de
crise »
“emergency”

NATIONAL VOLUNTEER EMERGENCY RESPONSE SERVICE

SERVICE NATIONAL BÉNÉVOLE D'INTERVENTION EN CAS D'URGENCE

Establishment

3. The National Volunteer Emergency 20
Response Service is hereby established.

3. Est constitué le Service national
bénévole d'intervention en cas d'urgence.

Constitution

Role

4. (1) The role of the Service is to respond
to emergencies by supplementing and sup-
porting the functions of military, police,
health and other emergency personnel and
25 service providers.

4. (1) Le Service est chargé d'intervenir
lors de situations de crise en fournissant un
renfort et un soutien au personnel d'urgence 25
— militaire, policier, sanitaire ou autre — et
aux fournisseurs de services.

Rôle

Direction of Governor in Council	(2) The Governor in Council shall direct the Service with respect to which emergencies the Service shall respond to under subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil détermine les situations de crise dans lesquelles le Service intervient en application du paragraphe (1).	Décision du gouverneur en conseil
Other functions	5. The Governor in Council may make regulations assigning other functions to the Service.	5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assigner d'autres fonctions au Service.	5 Autres fonctions
Cooperation with provinces	6. The Service shall carry out its role and functions under sections 4 and 5 (a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and (b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province.	6. Le Service exerce le rôle et les fonctions visés aux articles 4 et 5 : a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire; b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.	Collaboration avec les provinces
Members not paid	7. The members of the Service, including the Commissioner and Deputy Commissioner, shall be unpaid volunteers.	7. Les membres du Service, y compris le commissaire et le sous-commissaire, sont des volontaires non rémunérés.	Membres non rémunérés
Qualifications to be member	8. To be a member of the Service, a person must (a) be at least eighteen years of age; (b) be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; (c) be of good character; and (d) meet the requirements established by the Commissioner under paragraph 11(2)(d).	8. Pour être membre du Service, il faut : a) être âgé d'au moins dix-huit ans; b) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; c) être de bonne réputation; d) satisfaire aux exigences établies par le commissaire aux termes de l'alinéa 11(2)d).	20 Qualités requises
COMMISSIONER OF THE NATIONAL VOLUNTEER EMERGENCY RESPONSE SERVICE COMMISSAIRE DU SERVICE NATIONAL BÉNÉVOLE D'INTERVENTION EN CAS D'URGENCE			
Appointment	9. The Governor in Council shall appoint a Commissioner of the National Volunteer Emergency Response Service.	9. Le gouverneur en conseil nomme un commissaire du Service national bénévole d'intervention en cas d'urgence.	Nomination
Direction of Minister	10. The Commissioner shall carry out his or her duties under the direction of the Minister.	10. Le commissaire exerce ses fonctions sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Duties	11. (1) The Commissioner shall direct and manage the Service.	11. (1) Le commissaire assure la direction et la gestion des activités du Service.	Fonctions

Other duties
relating to the
Service

(2) The Commissioner shall

(a) recruit and appoint members of the Service;

(b) establish standards for the training of members of the Service; 5

(c) establish a code of conduct for members of the Service; and

(d) establish requirements, in addition to the requirements under paragraphs 8(a), (b) and (c), that must be met for a person 10 to be a member of the Service.

(2) Le commissaire :

a) recrute et engage les membres du Service;

b) établit des normes relatives à la formation des membres; 5

c) établit les codes de déontologie des membres;

d) établit les exigences, autres que celles prévues aux alinéas 8a), b) et c), auxquelles doit satisfaire quiconque souhaite 10 être membre du Service.

Autres
fonctions

Duty relating to
Emergency
Management
Act

(3) The Commissioner shall assist the Minister and the other ministers in carrying out their responsibilities under the *Emergency Management Act*.

(3) Le commissaire assiste le ministre et les autres ministres concernés dans l'exercice des responsabilités que leur confère la 15 *Loi sur la gestion des urgences*.

Fonction liée à
la *Loi sur la
gestion des
urgences*

DEPUTY COMMISSIONER

SOUS-COMMISSAIRE

Appointment

12. The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of the National Volunteer Emergency Response Service who shall act under the direction of the Commissioner. 20

12. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-commissaire du Service national bénévole d'intervention en cas d'urgence qui agit sous l'autorité du commissaire. 20

Nomination

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

13. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

Royal recom-
mendation

(2) No order may be made under subsection (1) unless the appropriation of moneys for the purposes of this Act has been recommended by the Governor General and such moneys have been appropriated by Parliament. 30

(2) Le décret visé au paragraphe (1) ne 25 peut être pris que si le gouverneur général a recommandé l'affectation de crédits pour l'application de la présente loi et que le Parlement a affecté ces crédits.

Recommanda-
tion royale